

# Tarjamat al–Aghani al–Indunisiyah Ila al–‘Arabiyah Ala Dhou’i al– Shoutiyyat al–‘Arabiyah

Rousul Firdaus

[rousulfirdaus27@gmail.com](mailto:rousulfirdaus27@gmail.com)

Sekolah Tinggi Agama Islam Darul Ulum Banyuanyar Pamekasan, Indonesia

**Abstract :** With the widespread use of social media, particularly the YouTube platform, it has emerged as one of the most significant phenomena in the current digital landscape. It serves not only as a medium for sharing and accessing visual content but also as a space for various forms of creativity, innovation, invention, and information. Its extensive use is evident in the rapidly increasing amount of content covering diverse topics such as entertainment, product reviews, and education, including the delivery of learning materials, learning activities, instructional models, and even song translations from one language to another. The purpose of this study is to analyze errors in the translation of syllables (maqtha’) in Indonesian songs translated into Arabic on several YouTube channels. The approach used in this research is qualitative with a descriptive-analytical method. The main data sources are translated song lyrics from the channels “Kampung Arab Al-Azhar” and “Inspirasi Arabia”, both focusing on the same theme, namely “Mungkin”. Secondary sources include books, magazines, journals, and scholarly articles closely related to the topic. Data collection methods utilized include observation and documentation on one of the relevant YouTube channels. The research findings indicate that Arabic phonetics play a crucial role in translating Indonesian songs into Arabic to maintain the beauty of the target language by ensuring syllable harmony between the source and target languages.

**Keywords:** *Translation, Phonology, Youtube*

**Abstrak :** Dengan meluasnya penggunaan media sosial, platform YouTube khususnya telah menjadi salah satu fenomena terpenting dalam lanskap digital saat ini. Tak hanya sekedar wadah berbagi dan mengakses konten visual, namun juga menjadi wadah berbagai jenis kreativitas, inovasi, invensi, dan informasi. Penggunaannya yang luas terlihat dari jumlah kontennya yang meningkat pesat, mencakup berbagai topik mulai dari hiburan, review produk, pendidikan, seperti, penyampaian materi pembelajaran, aktivitas belajar, model pembelajaran bahkan penerjemahan lagu dari satu bahasa ke bahasa lainnya. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis kesalahan penerjemahan suku kata (maqtha’) dalam penerjemahan lagu bahasa Indonesia ke Bahasa Arab di beberapa channel youtube. Pendekatan yang di gunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif dengan metode deskriptif analitis. Sumber data primernya adalah lirik lagu terjemahan di channel “Kampung Arab Al-Azhar” dan “Inspirasi Arabia”, yang bertema sama yaitu “Mungkin”. Sumber data sekunder diperoleh melalui buku, majalah, jurnal, dan artikel ilmiah yang berkaitan erat dengan topik. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah observasi dan dokumentasi pada salah satu channel YouTube yang terkait. Hasil penelitian menunjukkan bahwa fonetik bahasa Arab penting dalam penerjemahan lagu Indonesia ke bahasa Arab dalam menjaga keindahan bahasa sasaran dengan menjaga keselarasan suku kata antara bahasa sumber dan bahasa sasaran.

**Kata Kunci :** *Terjemah, Fonologi, Youtube*

## المقدمة | Introduction

اعترافا على ما جرى في الحياة اليومية، بأن الذين عاشوا في العالم التربوي لن يتخلصوا من نقل المعطيات أو المعلومات من الأجبيين إلى لغتهم من أجل أخذ المختفيات مما وراء كلامهم في مثل الندوات العلمية والمؤتمرات الدولية، وأيضا في مثل الأفلام الأجنبية التي متحدثوها هم صاحبوا اللغة الأخرى، أو من النصوص الأجنبية إلى لغة أمهم، سواء أكتبت النصوص عربية أو إنجليزية أو ماندارينية أو غيرها. وذلك يتمثل في نقل معانيها إلى ذهن القارئ فيفهموا ما فيها من مقصود ومراد. وهذا ما أسميناه بالترجمة.

فمن ذاك المنطلق، قد فهم أن الترجمة في معنى بسيط هي نقل المعلومات من لغة إلى أخرى، بينما في معنى أوسع هي كل نشاط من أنشطة الإنسان في نقل جبهة المعلومات أو الرسالة إلى المعلومات الهدفية شفوية كانت أو تحريرية! والنشاط هنا لا يقتصر بالنشاط الحركي

البدني، وإنما فيه النشاط الذهني الجاري داخل أدمغة الإنسان ثم يتصور فيما بعد على صورة لغوية كلامية أو صورة لغوية كتابية.

ومن حيث المصطلح ستجدون عديدا من التعريفات وفقا لما في أوجه نظرات الخبراء، فتجد مثلا ما قد عرف كاتفورد بأن الترجمة استبدال مادة نصية في لغة واحدة (ل ص) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (ل م).<sup>2</sup> وأريد بالاستبدال تحويل لغة النصوص إلى لغة المترجمين، وبمادة نصية الكلمات أو الجمل الموجودة في النص، وباللغة الواحدة لغة مترجمة في النص، وبالمادة النصية لغة المترجمين، وبالمكافئة مماثلة أو ترادف بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وقد قيل إن الترجمة هي نقل المعلومات والمعطيات المختفية في النص إلى لغة المترجمين، حيث إنهم ينقلون المعاني في النص إلى لغتهم حتى أصبحت النصوص سهلة الإدراك والفهم. وهذا هو معنى الترجمة الذي يركز إلى النصوص الأجنبية دون

<sup>2</sup> Baqi as-Shofi Abd, *Nadzariyah Lughawiyah Li Al-Tarjamah* (Mesir: Dar al-Kutub, 1964), 43.

<sup>1</sup> Muhammad Alang Wicaksono, "Uktub: Journal of Arabic Studies Metode Pengajaran Perjamahan Bahasa Arab" 1, no. 1 (2021): 37-44.

فالأولى تتناول عن المفردات المختارة فيها، والقواعد اللغوية المستخدمة، وتراكيبها اللغوية المركبة. وأما الثانية فتتناول عن القطعية (segmental) وعن الفوققطعية (suprasegmental)؛ وهذه الثانية لا تقل أهميتها بالنسبة إلى الأولى من جراء أنها تحافظ على جمال اللغة لاسيما في ترجمة الأغاني، وعلى تناغم اللغة المصدر واللغة الهدف من نحو عدد مقاطعها ونغماتها وتنغماتها حتى تسجمان في الموسيقى، وهذا الذي يطلق عليه بعلم الصوتيات العربية (فونولوجيا).

وإنه لمن المعلوم أنه من علوم اللغة النظرية، ونظرا إلى تركيب جملتها فإنها متكونة من كلمتين أساسيتين، هما العلم والأصوات جمع الصوت، أو الصوتية جمع الصوتية. واعتمادا على ذلك فهو على وجه عام العلم الذي يبحث في صوت اللغة ونخص هنا صوت اللغة العربية. وهناك

أشكالها الأخرى، بينما كانت الترجمة التي وقعت في حاضرنا ليست في النصوص فحسب أدبية كانت أو غير أدبية،<sup>3</sup> بل في الكلام أو الحديث من قبل الأجنبيين الذين أريد فهم حديثهم، فمن هنا كان المفهوم عنها ليس بجامع وشامل، إلا إذا كان ما أريد بالنص هو المكتوب والمذهون لكان هو جامعا وشاملا. لذلك، فالترجمة هنا نسخ المعلومات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف في شكل المعادلات القربى من جوانب المعنى والأسلوب،<sup>4</sup> ولعل ما عرفه اللغويون هو أرجح التعريفات عنها وأجمعها حيث قالوا بأنها نقل معلومات من لغة إلى أخرى بطريقة صحيحة نحوا ومعنى دون نقصان أو زيادة يخل بالمضمون.<sup>5</sup>

وفي الترجمة عناصر مهمة نبغي لدى المترجمين مراعاتها حين يترجم نص مثل العناصر اللغوية والعناصر الصوتية.

<https://journal.unisza.edu.my/afaqlughawiyah/index.php/afaqlughawiyah/article/view/36>.

<sup>5</sup> Ahmad Manshur Mohammad, *Al-Tarjamah Baina Al-Nadzariyah Wa Al-Tathbiq: Mabadi' Wa Nushus Wa Qomus Li Al-Musthalahat Al-Islamiyah* (Cairo: Dar al-Kamal li a-Tiba'ah wa al-Nasyr, 2006), 27.

<sup>6</sup> Novel and Charsan Hidayat, "Kesalahan Fonologi Dalam Bahasa Arab," *Journal Of Social Science Research* 4, no. 1 (2024): 7719–30.

<sup>3</sup> Dolla Sobari, "Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab Dalam Buku Mahfuzhat: Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia," *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam* 20, no. 2 (2020): 97–112, <https://doi.org/10.19109/tamaddun.v20i2.6674>.

<sup>4</sup> Nik Norimah et al., "Perspektif Penerapan Kaedah Terjemahan Dalam Pengajaran Bahasa Kedua: Perspective on the Implimentation of Translation Method in Second Language," *Journal.Unisza.Edu.My*, 2023, 212,

حياتهم الاجتماعية من خلال اللغة المنطوقة دون اللجوء إلى اللغة المكتوبة. وعلى حين يرجع الكلام إلى جذور المجتمع البشري، حيث وجدت مجتمعات بدائية لها لغة لا تكتب، ولكن لا يعرف وجود مجتمع له لغة مكتوبة لا تنطق.<sup>٦</sup>

إضافة إلى ذلك، فإن للأصوات دورا بليغا في الدراسات اللغوية، وذلك لأنها تركز على اللغة المنطوقة لا اللغة المكتوبة، وعليه يؤكد علم اللغة أهميته في الدراسات اللغوية ويحدد موقعه بين علوم اللغة. والدليل على ذلك أيضا، أن نتائج دراسات علم الأصوات تشكل بيانات تعتمد عليها الدراسات في عناصر اللغة الأخرى، وتفسر الظواهر اللغوية على جميع مستوياتها، وذلك يتضح من خلال النقط الهامة التالية:<sup>٧</sup>

أولا : قدم علم الأصوات بيانات للدراسات الصرفية خاصة في بعض ظواهر بناء الكلمات وتغيراتها، في مثل تحول (ازتاد) إلى (ازداد)، أو

أيضا تعريفات عديدة لعلم الأصوات (الصوتيات أو علم الصوتيات) إلا أنها متفقة بشتى اختلاف صياغاتها على أنه علم بدرس الأصوات اللغوية. بالرغم من أنه يركز على دراسة الأصوات لا غيرها، إلا أنه علم واسع تدرج تحته فروع كثيرة متعددة تختلف وتتضارب فيما بينها من حيث الهدف والمجال والمنهج، ويقال للمشتغلين بهذا العلم أو الخبراء فيه بـ علماء الأصوات، أو رجال الأصوات، أو الأصواتيين.<sup>٧</sup>

والصوت من حيث وظيفته أساس اللغة، واللغة عند نشأتها الأولى متمثلة في الأصوات، أما الشكل الكتابي لها فما هو إلا تمثيل للغة المنطوقة. ويمكن أن يتضح ذلك في عملية اكتساب اللغة لدى الأطفال، حيث يلاحظ أن أول ما يكتسبه الطفل من البيئة المحيطة به هو الأصوات التي يحاكيها ويكررها، ثم يتعلم الكتابة من بعد ذلك. ويؤكد أيضا هذه الحقيقة الأميون الذين يعيشون

Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaan  
2, no. 2 (December 31, 2015),  
<https://doi.org/10.15408/a.v2i2.2184>.

<sup>٦</sup> Nasruddin, *Ilm Al-Ashwat Li Darisi Al-Lughah Al-'Arabiyah Min Indonesia*, 114.

<sup>٧</sup> Idris Jauhar Nasruddin, *Ilm Al-Ashwat Li Darisi Al-Lughah Al-'Arabiyah Min Indonesia* (Malang: Lisan Arabi, 2020), 115.

<sup>٨</sup> Mufrodi, "Fonologi Dan Morfologi Bahasa Arab 'Amiyah Mesir," *Arabiyat : Jurnal*

كلمات المعجم بحاجة إلى مراعاة الأسس الصوتية كما في المعجم العربي الأول (العين للخليل الفراهيدي) حيث جاء ترتيبه على أساس مخارج الأصوات فبدأ بأقصى الأصوات ثم إلى الشفاهية نهائياً. ويبدو من هذا المنطلق، أن لعلم الأصوات دوراً كبيراً وإسهاماً جلياً نحو تطور فنون أخرى وتقدمها، وظهر ذلك من خلال البيانات السابقة التي دلت على دوره الجليل، رغم أن الدراسات اليوم لا يشعرون بحق دوره لأنهم لا يعرفون عملية تطور العلوم الأخرى عن طريق مساهمة هذا الفن، لأنهم عرفوا فقط القواعد الجاهزة التي قد مرت بإجراءات عديدة منها إجراء في هذا الفن. واختصاراً على ما سيتقدم به الباحث من عرض وتحليل، فيركز على ما هو صلب موضوع في هذا البحث، وهو المواد التي تعتبر بضرورتها حتى لا يطيل البحث في أمر لا يعنيه ولا يساعده في عملية عرض البيانات وتحليلها. ومن الجدير بالذكر أن المراد بذلك هو البحث عن مقاطع الكلمات العربية التي تتعلق

(دسّسها) إلى (دساها)، أو (سراط) إلى (صراط)، حيث يمكن تفسير هذه الظواهر من خلال ما يسمى في علم الأصوات بالمماثلة والمخالفة.

ثانياً : قدم علم الأصوات بيانات للدراسات النحوية خاصة في تحديد نوع الجملة ووظيفتها، في مثل تحديد نوع جملة (الأستاذ لا يحضر هذا اليوم) هل هي إخبارية أو استفهامية؟ حيث يمكن تحديد ذلك عن طريق ما يسمى في علم الأصوات بالنغمة والتنغيم.

ثالثاً : قدم علم الأصوات بيانات للدراسات الدلالية خاصة في تحديد معنى الجملة المتعددة الدلالات، في مثل (بساط المسجد الجديد)، هل (الجديد) وصف للبساط، أو للمسجد؟ حيث يمكن إجابة ذلك من خلال ما يسمى في علم الأصوات بالوقفة أو المفصل.

رابعاً : قدم الأصوات بيانات للدراسات المعجمية، وذلك لأن وصف طريقة النطق لكلمات المعجم بحاجة إلى كتابة صوتية دقيقة، وكذلك ترتيب

باللغة المترجمة مباشرة.

ارتباطا بما جرى في هذا الزمان، أن ترجمة الأغاني هذه ليست في الفصول الدراسية، أو الدورة التدريبية أو الفصول الإثرائية، بل أنها تتمشى كذلك مع تطور وسائل التكنولوجيا السريعة للغاية، ومع تقدم التقنيات التي تتطور بشكل متزايد يوماً بعد يوم في جميع البلدان في شتى أنحاء العالم. منها إندونيسيا التي تعرضت كذلك في هذا الأمر وبخاصة زيادة استخدام وسائل التواصل الاجتماعي التي يتم الوصول إليها من خلال الهواتف المحمولة وعمليات الاستخدام المختلفة كما نرى من المصادر المختلفة التي أثبتت أن إندونيسيا تشهد نمواً في استخدام وسائل التواصل الاجتماعي حالياً، وتقع إندونيسيا في المرتبة الثالثة بين مستخدمي الإنترنت الأكبرين بعد الصين سنة ألفين وعشرين (٢٠٢٠)، لكن في هذه السنة (٢٠٢٣) قد انخفضت إلى المرتبة الثامنة بقدر المستخدمين ٧٠،٥ مليوناً بعد الهدد

التي كان مستخدموها بلغوا إلى ٧٣٠،٠٠٢ مليوناً. ويتم استهلاك وسائل التواصل الاجتماعي من قبل أشخاص مختلفين فئات مختلفة من المجتمع الإندونيسي مثل الطلاب والباحثين والطلاب وغيرهم عامة الناس.

ومن وسائل التواصل الاجتماعي المفضلة لدى أبنائنا حاضراً، يوتيوب التي بلغ عدد مستخدميها في إندونيسيا إلى مائة وتسعة وثلاثين مليوناً (١٣٩ مليون مستخدم) وفقاً للبيانات التي أخرجها هيئة *We Are Social* كل أكتوبر ٢٠٢٣، وأثبتت أن إندونيسيا في المرحلة الرابعة من جميع البلدان في العالم. وهذا دليل أن في إندونيسيا كثيراً من محبيها الذين يستخدمون هواتفهم المحمولة في أيامهم صباحاً ومساءً، ليلاً ونهاراً. ولا عجب، إذا رأينا في يوتيوب كثيراً من صانعي المحتوى رفعوا عدة محتويات مرثياتهم في هذا التطبيق، منها ما هو تربوية ومنها تسلية

<sup>11</sup> Cindy Mutia Annur, "Pengguna Internet Di Indonesia Tembus 213 Juta Orang Hingga Awal 2023," databoks, 2023, <https://databoks.katadata.co.id/datapublish/2023/09/20/pengguna-internet-di-indonesia-tembus-213-juta-orang-hingga-awal-2023>.

<sup>10</sup> Cindy Mutia Annur, "Indonesia Peringkat Keempat Pengguna YouTube Terbanyak Dunia," databoks, 2023, <https://databoks.katadata.co.id/datapublish/2023/11/24/indonesia-peringkat-keempat-pengguna-youtube-terbanyak-dunia>.

متجددة تساعد على نمو التعليم في حاضرنا وخاصة تعليم اللغة العربية.

أما الدراسات السابقة التي بحثت في ترجمة الأغاني فكثيرة جدا جدا، منها ما بحثت نبيلة حلية النساء<sup>14</sup> الذي تركز إلى البحث في ترجمة الأغاني من خلال طريقة الترجمة التكييفية. ومنها ما بحثت رشديانا وأنا نتاليا<sup>15</sup> التي تركزت إلى مباحث الترجمة من جميع نواحيها. ومنها ما بحث رسلان علي وأصدقائه<sup>16</sup> الذي تركز إلى نفس البحث مما قبله. وأيضا ما بحث نوفيل خرسان هداية<sup>17</sup> ولم يزل هناك بحوث عديدة عن ترجمة الأغاني إلا أن معظمها متركز إلى ناحية الترجمة. وفي حين أن ما بحث الباحث هنا لا تتركز فقط إلى نواحي الترجمة بل المعظم هنا عن الأخطاء المقطعية الصوتية (علم الأصوات العربية) في ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى العربية، ولم يزل الذي بحث في هذا المجال قليل

ومنها إخبارية وغيرها من المحتويات التي يرغبون فيها.

ومن اللافت للنظر، أن وجود هذه التطورات التكنولوجية يدفع العالم التربوي إلى تغيير ما فيه من مناهج وطرائق وغيرها، حيث قد شاهدنا في الآونة الأخيرة مرثيات عديدة فيها مواد عربية من مثل الكلمات الدافعية، والحكم البليغة، والمفردات، والحوارات حتى مسابقة ترجمة الأغاني الأجنبية إلى العربية كما جرى في قرية اللغة باري كديري التي حث فيها المدرسون طلابهم ليرجموا الأغاني الإندونيسية إلى العربية ثم يضعوها في يوتيوب فيتسابقوا في الخيرات. وهذه صورة من صور الاستفادة والانتفاع إلى التطورات الزمانية عن طريق جعلها جزءا ضمن تطور التكنولوجيا السريعة. وهذا أيضا أمر يجب علينا الانتباه ليكون في العالم التربوي إبداعات حديثة وابتكارات

<sup>14</sup> Roslan Ali, et all "Penerjemahan Perkataan Taksa Dalam Lirik Lagu Arab 'Kalimat' Oleh El Rumi Berdasarkan Prinsip Terjemahan Alexander Fraser Tytler," *Proceedings of the International Conference on Malay, Arabic and English Literature (ICMAEL 2022)*, 2022.

<sup>15</sup> Novel and Hidayat, "Kesalahan Fonologi Dalam Bahasa Arab."

<sup>12</sup> N Hilyatunisa, "Penerjemahan Adaptasi Lagu Arab Sarah Farah: Merentang Batas Musik Dan Bahasa," *Repository.Uinjkt.Ac.Id*, 2023.

<sup>13</sup> Rosdiana and Ana Natalia, "Penggunaan Metode Dan Teknik Penerjemahan Pada Lirik Lagu 'Mungkin Nanti' Karya Ariel NOAH Ke Dalam Bahasa Jepang Oleh Hiroaki Kato," *Kiryoku* 6, no. 2 (2022): 85-94, <https://doi.org/10.14710/kiryoku.v6i2.85-94>.

الترجمة بين اللغة الأولى والثانية، وعلى حسن الإصغاء إليها لدى محبي الأغاني الذين يستمعون إليها عند فراغهم وشغلهم، راحتهم وعملهم غيرها من حالاتهم اليومية.

وسنذكر فيما يلي أهمية من أهميات هذا البحث نحو ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى العربية لتكون نتائج الترجمة جميلة وصحيحة:

(أولاً) فهم التفاصيل الموسيقية: يلعب علم الصوتيات دوراً حاسماً في ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى العربية لأنه يمكنه تحقيق فهم دقيق للتفاصيل الموسيقية الموجودة في كلمات الأغنية. فإن فهم علم الصوتيات يساعد المترجم في اختيار الكلمات بشكل صحيح من الناحية الصوتية حتى يمكن الحفاظ على الرسالة العاطفية والفنية في الأغنية.

(ثانياً) تناغم الإيقاع واللحن: يضمن علم الصوتيات توافق الإيقاع

جدا بل إنه ربما ليس من المبالغة أن الباحث لم يجد بحثاً يتناول عن تحليل الأخطاء المقطعية في ترجمة الأغاني، ولعل ذلك بسبب تقصير الباحث وغفلته وعدم حمل جده أثناء البحث عنه.

لكن من الأسف الشديد على كثرة المحتويات اليوتوبية اليوم، أن صانعيها في بعض الأحيان ليسوا بذوي الكفاية اللغوية الكافية، إما من حيث ترجماتها النصية وإما من حيث صوتياتها اللغوية، حتى نجد كثيراً في ترجمتها خلافاً وخطأً، وفي صوتياتها غلطاً وغفلاً، وفي مقاطعها زيادة ونقصاً وذلك لأن المقطع هو عنصر هام في ترجمة الأغاني بين اللغتين.<sup>16</sup> بناء على ذلك، ينبغي لهم أي صانعي المحتويات اليوتوبية أن يسيطروا على ما يعينهم في ذلك المجال حتى تجودت المضامين أو المحتويات من مرثياتهم.

ويحاول الباحث هنا أن يركز في مباحث الأخطاء المقطعية التي لا تقل أهميتها في ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى العربية، حيث إنه تحافظ على جماليات



اللغة العربية. من خلال الانتباه إلى علم الصوتيات، يمكن للمترجم ضمان أن تبدو كلمات الأغنية طبيعية وجذابة في سياق اللغة المستهدفة.

(خامسا) الابتعاد عن سوء الفهم الدلالي: يساعد علم الصوتيات في الابتعاد عن سوء الفهم الدلالي الناتج عن اختلافات الأصوات بين اللغة المصدر واللغة الهدف. من خلال فهم علم الصوتيات، يمكن للمترجم تجنب استبدال الكلمات التي تشترك في الأصوات ولكنها تحمل معاني مختلفة، مما يحافظ على دقة تفسير رسالة الأغنية.

#### منهج البحث

استخدم الباحث المدخل في هذا البحث مدخلا نوعيا، وذلك لأنه يمد الباحث بالمعلومات المكثفة التي تزيد من وضوح الرؤية عنده للمشكلات التي تتصدى لها، وأن

واللحن بين اللغة المصدر (الإندونيسية) واللغة الهدف (العربية). ففهم قوانين الصوتيات يساعد المترجم في اختيار الكلمات التي لا تمتلك معنى مكافئ فقط ولكنها أيضا تتناسب مع أنماط الصوت الموجودة في الأغنية الأصلية.

(ثالثا) نطق دقيق: يعتبر علم الصوتيات أمرا حيويًا لضمان نطق دقيق في ترجمة كلمات الأغاني. تساعد قواعد الصوتيات في التقاط التلفظ الصحيح للحروف الصوتية والحروف الساكنة، بحيث يمكن للمستمعين الناطقين بالعربية التعرف على الرسالة وفهمها بوضوح.

(رابعا) الحفاظ على الجمال اللغوي: يساعد علم الصوتيات في الحفاظ على الجمال اللغوي في الأغنية، مما قد يؤثر في الجاذبية الفنية وقبول الأغنية بين جمهور

يوتوب. والمصادر الرئيسية هي نصوص الأغاني الإندونيسية إلى العربية بنفس الموضوع (Mungkin) للقناتين، قناة لمؤسسة الأزهار باري كديري، وقناة لمؤسسة (Inspirasi Arabia).

### البحث والمناقشة

أنواع الترجمة المستخدمة في ترجمة الأغنية الإندونيسية إلى العربية في مرثيات يوتوب

ومن أجل الوصول إلى الترجمة الجيدة فمن البديهي أن يفهم المترجم أي نص سترجمه حتى تمكن من القرار على أي خطوات ينبغي له أخذها. ونظرا إلى ما قد ذهب محمد أحمد منصور في كتابه "الترجمة بين النظرية والتطبيق" أن هناك ثلاثة أنواع رئيسية من الترجمة المتعددة، بناء على طبيعة النص وسماته الدلالية والتركيبية، وهذه الأنواع الثلاثة هي كالآتي:<sup>20</sup>

- الترجمة العلمية: ويقصد بها

البحث النوعي تلقى أضواء على العلاقات بين الظواهر المختلفة، فجعل الباحث يدخل في حسابه كل ما يتعلق بالمشكلة.<sup>17</sup> وأكد موليونج أن البحث الكيفي هو البحث الذي يهدف إلى وصف الظواهر وفهم الأحوال في ميدان البحث بشكل عميق وكامل من نحو السلوك، والطبيعة والدافعية ونحو ذلك، ويعتمد على دراسة الظاهرة في ظروفها الطبيعية وبالطريقة العلمية.<sup>18</sup> وأما المنهج المستخدم هنا فهو الوصفي التحليلي، فهو عند سوجيونو وصف كامل ومفصل للبيانات أو المعلومات التي تتعلق بموضوعات البحث، للكشف عن المعرفة حوله في وقت محدد ويتم تقديمها على الشكل الوصفي.<sup>19</sup> وطرق جمع البيانات وأساليبه في هذا البحث تتم من خلال السماع والتسجيل<sup>20</sup> على كل كلمات الأغاني المترجمة في مرثيات

<sup>20</sup> Sudaryanto, *Metode Dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik* (Yogyakarta: Sanata Dharma University Press, 2015), 203.

<sup>21</sup> Ugi Sutikno Eka, "Erotisme Dan Penerjemahan Puisi 'Di Antara Kita' Karya Ajip Rosidi Dan 'Nyanyian Duniawi' Karya W.S. Rendra" 18 (2023): 26–28.

<sup>17</sup> Mushleh, dkk, *Fi Manahij Al-Bahtsi Wa Asalibihi* (Amman: Majdalawi li al-Khidmat al-Jamiyah, 1999), 83.

<sup>18</sup> Lexi J. Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2007), 330.

<sup>19</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan: Kualitatif, Kuantitatif, R&D* (Jakarta: Alfabeta, 2015), 57.

القارئ أو السامع حتى يحاول المترجم بنقله أمانة ودقة حيث لا يوجد أي مضمون مرسدى. - الترجمة الأدبية: وأريد بها الترجمة التي تهتم فضلا عن نقل المعنى بجزالة الألفاظ وعمق الأسلوب، وذلك كترجمة المصنفات الأدبية النثرية كالرواية والقصة والمسرحية، أو الأعمال الشعرية وإن كانت الأخيرة أشقها وأصعبها، حيث سيجد المترجم صعوبات في ترجمة الألفاظ، واختيار المعاني المناسبة مع ما في اللغة نفسها من ثقافات وخصائص وفرائد وغيرها، حتى يدور حول إمكانها وإمكانياتها جدال لم ينته بعد.

- الترجمة الدينية: ويقصد بها الترجمة التي تتعامل مع النصوص الدينية بما لها من قدسية من حيث المعنى وجزالة الألفاظ والدقة المتناهية على سبيل المثال ترجمة القرآن الكريم والأحاديث النبوية وما إلى ذلك من النصوص

ترجمة النصوص ذات الصيغة العلمية والفنية والتطبيقية، ومن أهم سماتها أن اللغة تكون وسطا شفافا ينظر إلى القارئ من خلال المعنى، دون التوقف كثيرا على جزالة الألفاظ أو صعوب التراكيب اللغوية. ويتمثل الهدف منها في نقل المضمون دون غيره. ويسعى المترجم جاهدا إلى نقل النص بأكبر قدر من الأمانة والدقة، حتى إذا تعارض ذلك مع جمال الأسلوب.

ومن هذا المفهوم، نعرف أن ما قد بحث الباحث في مرثيات يوتوب ليس من هذا النوع، وذلك لأن النصوص هي اللغة الإندونيسية على شكل الأغنية العربية. وأكد، أن في ترجمته أي الغناء العربي حاجة إلى الانسجام بين اللغة والموسيقى. ومع ذلك لا يهتم هذا النوع إلى جمليات الكلام وبديعتها لأن الهدف فقط نقل المضمون إلى

## المنهج المستخدم في ترجمة الأغنية الإندونيسية إلى العربية في مرثيات يوتوب

إنه لمن المعلوم أن في ترجمة أي نصوص منهج لازم لابد للمترجمين من معرفته والخضوع تحت قوانينه من أجل الوصول إلى الترجمة الجملي والفضلي. وما يقصد بمنهج الترجمة هي الطرق أو التقنيات أو الإجراءات التي اختارها المترجم عند القيام بعملية الترجمة أو عند تناوله على القضايا التي يواجهها في مدى عملية الترجمة. كما هو الحال أن الترجمة هي الأنشطة من استبدال المعاني في اللغة المصدر (النص) إلى اللغة الهدف. وللوصول إلى الترجمة الكافية المناسبة لما في النص، فالمترجم بحاجة إلى المناهج التي يمكن أن تصبح نتائجها مقنعة. فأصبح المنهج في هذا الحال أولويا لأنه حينئذ لايمكن من القيام بعملية الترجمة دون أن يعرف إلى مناهجها. لأن فيه إجراءات وعمليات مهمة ينبغي للمترجم أن يستوعب ويسيطر عليها من أجل

التي لها القيمة القدسية. نظرا إلى ما أريد بها، فمن المؤكد أن المبحوثة من الترجمة لهي من النوع الثاني أي الأدبية. وذلك لأن الأعمال الشعرية أو الأدبية لاتتمثل فقط في البحور والأوزان الشعرية كما في فن العروض، بل منها الأغنية التي ليس لها أوزان وبحور كما في الشعر العربي من صدر وعجز. وإن كان كذلك، فيها مقيد لابد من المساواة بين مقاطع اللغتين وهو النص المصدر والهدف (إندونيسيا-عربية)، حيث إن المترجم يسوي مقاطع بين اللغة المصدر واللغة الهدف من أجل تحقيق النعمة الساوية. مثلما إذا كانت مقاطع اللغة المصدر عشرة، ففي اللغة الهدف عشرة كذلك لئلا تختل النعمة التي بنيت في اللغة المصدر. إن الأغنية المترجمة إذن، رغم أن ليس لها بحور لكن فيها نعمة مقيدة لابد من مساوتها بين مقاطع اللغتين.

أيضاً إلى كل كلمة في اللغة المصدر ويرتبط شديداً بمستوى الكلمة، حيث يطلب المترجم رديف الكلمة في اللغة المصدر. وكانت تراكيب الكلمة تثبت ولا تتغير وترجمت إلى المعنى الأعم من غير التحسين والاهتمام بسياق استخدامها، بل ترجمت كلمة ذات ثقافة إلى الحرفية أيضاً. على سبيل المثال "استحم أحمد في الحمام البارحة" وترجم هذه الجملة وفق هذا النوع كما في المثال التالي، حيث كانت اللغة الهدف وضعت تحت اللغة المصدر مباشرة.

- الترجمة الحرفية : هي عملية الترجمة عن طريق تحويل بنية القاعدة للغة المصدر إلى بنية القاعدة للغة الهدف

الوصول إلى نتيجة الترجمة الجيدة والصحيحة. ومن عدة الآراء التي تتناول عن مناهج الترجمة في سائر اللغات، أن نرى من المستحسن ما رآه نيومارك حيث أنه قسم منهج الترجمة على وجه عام إلى القسمين، منهج متركز إلى اللغة المصدر، ومنهج متركز إلى اللغة الهدف.<sup>22</sup> فلكل منهما سمات وخصوصيات تتضح من خلال الأضواء التالية:

### المنهج المتركز إلى اللغة المصدر

حاول هذا المنهج إعادة تحقيق المعاني السياقية منها جيدة، رغم أن المترجم سيلاقي بالعراقل النحوية والدلالية في اللغة الهدف. ويدخل تحت هذا القسم أربعة مناهج:<sup>23</sup>

- الترجمة الكلمية : ويقصد بهذا المنهج ترجمة الكلمة شطراً بعد شطراً باللغة الهدف تحتها مباشرة. ويتركز

<sup>23</sup> M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), 53-55.

<sup>22</sup> Rochayah Muchali, *Pedoman Bagi Penerjemah* (Bandung: PT. Mizan Pustaka, 2009), 76.

بنية القاعدة الأساسية في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من نحو الفاعل والمفعول والحال والتمييز وغيرها، كما في الكلمة "علي" التي موقعها فاعل المترجمة إلى "siapa Ahmad" في المثال الأول والثاني، وفي الكلمة "kepada ali" مفعولا أولا، وفي الكلمة "terhadap" وفي "dirham" مفعولا ثانيا في المثال الثاني، حتى كانت النتيجة جامدة.

- الترجمة الوافية: يقصد بهذا المنهج أن المترجم يحاول نقل المعنى السياقي في اللغة المصدر على وفاء ممكن، وإن كان ذلك مجاوز عن القاعدة في اللغة الهدف. وكانت المفردات الثقافية في هذا المنهج محولة إلى معناها الحقيقي، ومكانة القاعدة

التي لها رديف أقرب.<sup>24</sup> وإن كان كذلك، كانت العناصر المعجمية مترجمة واحدة فواحدة دون النظر إلى السياقات التي وراءها. فهذا المنهج إذن، يستوي بالمنهج السابق في ترجمة الجمل كلمة بعد كلمة مع عدم الاهتمام بسياقاتها. والفرق بين الأول والثاني أن الثاني مع تحويل بنية القاعدة في اللغة المصدر إلى بنية القاعدة الرديفة في اللغة الهدف، بينما الأول دون ذلك. كما في ترجمة الجمل السابقة بـ "Telah mandi siapa" Ahmad di kamar mandi tadi malam"، أو كما في الجملة " أعطى أحمد عليا الدرهم" المترجمة بـ "Telah memberi siapa ahmad kepada ali terhadap dirham" حيث جرى في هذين المثالين تغيير

'Mungkin Nanti' Karya Ariel NOAH Ke Dalam Bahasa Jepang Oleh Hiroaki Kato," 90.

<sup>24</sup> Rosdiana and Natalia, "Penggunaan Metode Dan Teknik Penerjemahan Pada Lirik Lagu

والثاني والثالث هو أن الأوليين ترجمتهما فقط وفق النص في اللغة المصدر، وأما الثالث فقد بدأ المترجم يحاول إلى نقل المعنى السياقي في اللغة المصدر كما ذكرناه سابقا.

- الترجمة الدلالية: فهذا المنهج قد ارتكز إلى البحث عن الردائف في المفردات، بيد أنها لاتزال ترتبط بثقافة اللغة المصدر. بالرغم أن المترجم يحاول نقل المعنى السياقي في اللغة المصدر إلى البنية النحوية والدلالية في اللغة الهدف على قريب ممكن. بجانب ذلك، كان هذا المنهج قد اهتم كثيرا بقيم الجمالية النصية وتوافق المعنى مع اللعبة وإعادة الكلمة المهتزة في اللغة المصدر. فهذا المنهج أطف منها حيث يسمح لحدس المترجم التفاعل مع النص

محفوظة على قدر الإمكان. ويمكن أن نقول بعبارة أخرى أن هذا المنهج يحاول أن يفني تماما إلى مراد نص اللغة المصدر وحقيقته من الكاتب. على سبيل المثال "هو ثقيل السمع" المترجمة بـ "dia orang tuli karena berat pendengarannya". وظهر في هذه الترجمة أن المترجم يحاول أن يفني بأكثر ممكن إلى اللغة المصدر، وذلك لأنه لا يزال يضع الترجمة "berat" مع أنها "pendengarannya" في الحقيقة غير محتاجة. ويستوي مع هذا المثال ترجمة الجمل "هو رجل طويل اليد" بـ "dia laki-laki suka memberi karena panjang tangannya" وقس على جملة أخرى تحتوي على معاني الثقافة كما في المثالين. والفرق بين الأول

والشعرية لكنه قد ثبت حافظا على الموضوع والطبيعة وكذلك على حبكة الرواية، حيث غيرت ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف ثم أعيدت كتابة تلك النصوص. ولا تعتبر

نتيجة هذا المنهج في بعض الأحيان إلى الترجمة من جراء أن حقيقة الترجمة أميل إلى إعادة كتابة المضمون للغة المصدر إلى اللغة الهدف. مثل ترجمة الأغنية "mumpung patang rembulane, mumpung jembar kalangane" بـ

"حينما أثارنا بدرنا". وأيضا ترجمة نص الأغنية لمهرزين "رمضان" إلى اللغة الإندونيسية أو إلى اللغة الإنجليزية وما إلى غير ذلك.

- الترجمة الحرة : يحاول هذا المنهج إلى إنتاج المواد المتخصصة من غير

المصدر. مثل ترجمة الجمل السابقة بـ "dia adalah orang tuli" أيضا إلى "dia adalah laki-laki yang suka memberi". وهذا النوع أشد مرونة من الثلاثة السابقة.

#### أ. المنهج المتمركز إلى اللغة الهدف.

حاول هذا المنهج الوصول إلى النتيجة المتشابهة نسبيا بما يرجو الكاتب الأصلي من القارئ للغة المصدر. والفرق بينهما إذن، فقط يقع في ارتكازهما لا غير. وينطوي هذا المنهج على أربعة مناهج، كما يلي:

- الترجمة التكميلية : قد اعتبر هذا المنهج بأحرر المناهج بالنسبة إلى غيره، وذلك من جراء أن المترجم هنا يحاول التغيير والقيام بانسجام ثقافة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ويستخدم هذا المنهج كثيرا في ترجمة النصوص المسروحية



الجملة. وكان هذا المنهج عادة تفسيرا أطول من اللغة المصدر. من حيث كثرت نتيجته مستطيلة ومصنوعة وما أشبه ذلك. وهذا النوع لا يحرص عليه العلاقة في ترجمة المجالات المعينة بل إنه كان في المستوى أعلى من الكلمة والصوتية وكذلك من الجملة. على سبيل المثال ترجمة التعبير "كيف حالك" بـ "apa kabar" مع أنها في الحقيقة "bagaimana keadaanmu" وقس على هذا. أما الفرق بين هذا المنهج وما قبله فإن هذا المنهج فقد حفظ على المضمون وفق ما في اللغة المصدر، وأما الثاني فبالعكس. وكذلك أن الأول يسمح للمترجم أن يقوم بمجموعة من التغيرات على سبيل المثال تغيير اسم العامل

استخدام الطريقة المتخصصة، حيث يحاول المترجم فقط إلى إنتاج المضمون دون الاهتمام ببنية الجملة، حتى قد أنتج هذا المنهج النص الهدف الذي لا يحتوي على بنية النص المصدر وأساليبه. ويرى سوهندرا ناقلا عن فنلاي أن الترجمة الحرة في الحقيقة لا يلزم أن تهتم بما يتعلق بأبنية اللغة تفصيلية، فالأهم فيها هي تقديم النص في اللغة الهدف الذي يشير إلى الرسالة والأثر الساوية وعلى الأقل المقاربة بينهما أو لا يساوي مع اللغة المصدر. فإن كانت الترجمة ساوية فالترجمة جيدة وإلا فلا.<sup>25</sup> أما في تطبيقه، فإن هذا المنهج لا يرتبط بالبحث عن الردائف في الكلمة أو

<sup>25</sup> Yusuf Suhendra, *Teori Terjemah Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik Dan Sociolinguistik* (Bandung: Mandar Maju, 1994), 8.

واللغة المستخدمة يقبله ويفهمه قارئ اللغة الهدف جيدا، حيث يهتم هذا المنهج بتأثير الترجمة لدى قارئ اللغة الهدف.

بجانب ذلك، قد يسعى المترجم أن يكون لنتيجة الترجمة من خلال هذا المنهج بنية ومعنى ووظيفة موافقة مع اللغة الهدف. على سبيل المثال ترجمة الجملة أو العبارة "الحي المنوي" بـ "sperma"، فهذه الترجمة غير مألوفة عند العامة، حيث كانت ترجمتها وفق هذا النوع بـ "air mani" حتى يفهمها العامة جميعا. وقس على هذا.

وذهب زكي ناقلا عن نيومارك أن من المناهج الثمانية فقط منهجين يعتبران باستيفاء الأهداف الرئيسية للترجمة، وهما منهج الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية.

ومحل الحدث وغيرها.

- الترجمة الاصطلاحية : يحاول هذا المنهج إلى إنتاج مضمون اللغة المصدر، لكنه يميل إلى تحريف المعاني. وذلك لأن استخدام العبارات أو المصطلحات التي لا توجد في اللغة المصدر أحب له. وهذا النوع يتركز إلى اختيار المصطلحات الجيدة التي يمكن للقارئ بها فهم الترجمة جيدا، على سبيل المثال ترجمة الجمل "قبل الرماية تملأ الكنائن" بـ "sedia" "payung sebelum hujan" وقس على هذا المثال.

- الترجمة الاتصالية: يحاول هذا المنهج إلى تعبير المعاني السياقية للغة المصدر صحيحة ومناسبة.<sup>26</sup> وكان تعبير هذا المنهج يقام بطريقة متخصصة حتى كان المضمون

'Mungkin Nanti' Karya Ariel NOAH Ke Dalam Bahasa Jepang Oleh Hiroaki Kato," 91.

<sup>26</sup> Rosdiana and Natalia, "Penggunaan Metode Dan Teknik Penerjemahan Pada Lirik Lagu

الهامة في تطبيق هذا المنهج  
لاسيما في ترجمة الأغاني  
الإندونيسية إلى العربية هي  
عدد المقاطع في اللغة المصدر  
التي لا بد من انسجامها مع  
عدد المقاطع في اللغة الهدف،  
وذلك لتلا محتل الأبحار  
والأوزان الشعرية فيؤدي  
الخلل إلى عدم انسجامها  
بالموسيقى.

علاقة الترجمة وعلم الأصوات في  
ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى  
العربية في مرثيات يوتوب

إنه لمعلوم، أن الترجمة في  
الحقيقة هي اللغة المنقولة من لغة إلى  
أخرى، إما على الشكل التحريري وإما  
على الشكل الشفهي. ومن أجل  
التوضيح على علاقة الترجمة وعلم  
الأصوات، ربما كان النقط الهامة  
التالية ستأتي بلمحة الأضواء عما كان  
غامضا من قبل:<sup>٢٨</sup>

- الصوت أساس النطق

وذلك لأنهما يحافظان على  
اللغة المصدر بقدر الإمكان  
ويهتمان باللغة الهدف  
اهتماما كبيرا، من حيث يفهم  
كل القارئ النصوص  
المتجمة.<sup>٢٧</sup>

انطلاق بما تبين من  
السابق، أن منهج الترجمة  
المستخدم في ترجمة الأغاني  
الإندونيسية إلى العربية في  
القانتين هي منهج يتركز إلى  
اللغة الهدف وبخاصة الترجمة  
التكيفية، وذلك لأن المترجم  
قد يحاول تغيير ثقافة اللغة  
المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف  
ثم أعيدت كتابة تلك  
النصوص، أو بمفهوم آخر، أن  
المترجم يسعى أن يحافظ جميع  
ما في اللغة المصدر من ثقافة  
ومقطع تراكيب ليسويها  
باللغة الهدف على قدر  
الإمكان.

وفي حين، من النقط

<sup>28</sup> Nasruddin, *Ilm Al-Ashwat Li Darisi Al-Lughah Al-'Arabiyah Min Indonesia*, 17.

<sup>27</sup> M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, 56.

وكذلك قواعد دمج هذه الأصوات، تشكل جوانباً من علم الصوتيات التي تميز بين لغة وأخرى. من خلال نظام علم الصوتيات، تستطيع اللغة ترتيب الكلمات والجمل لتعطي معنى محددًا. يمكن أن تؤثر الأخطاء في علم الصوتيات على فهم الرسالة وتؤدي إلى التوتّر في التواصل.

#### - تداول العلاقة بينهما في التعلم والثقافة

تظهر أهمية العلاقة بين اللغة وعلم الصوتيات في سياقات تعلم اللغة والحفاظ على الثقافة. مع عملية تعلم لغة ما، ويجب على الفرد أن يفهم نظام علم الصوتيات المترابط بهذه اللغة للتمكن من التواصل بشكل فعال. بالإضافة إلى ذلك، يلعب علم الصوتيات دوراً في الحفاظ على تنوع اللغات واثراء الثقافة في مجتمع معين. تحتاج جهود الحفاظ على

اللغة وعلم الصوتيات هما عنصران مرتبطان ترابطاً وثيقاً ويلعبان دوراً حاسماً في عملية تواصل الإنسان. تعتبر اللغة نظاماً لتبادل المعاني يشمل استخدام الرموز لنقل الدلالة، بينما يتعلق علم الصوتيات بدراسة الأصوات أو الأصوات في اللغة. العلاقة بين اللغة وعلم الصوتيات تشكل أساساً للنطق الصحيح في لغة معينة. في علم اللغة، يستعرض علم الصوتيات كيف يتم تنظيم هذه الأصوات، وكيف يمكن فهمها، وكيف يتم استخدامها في تكوين المعنى.

#### - علم الصوت نظام اللغة.

يلعب علم الصوتيات دوراً حيويًا في تكوين اللغة وفهمها. وتحتل كل لغة نظام صوتي فريداً، حيث يحدد الأصوات التي يمكن قبولها في مجتمع لغوي معين. على سبيل المثال، استخدام الحروف الساكنة والحروف الصوتية،

العربية ستة أنماط، رغم أنهم اختلفوا في تصنيفاتها وتسميتها، ومن أبسط التصنيفات وأوضحها عند الكاتب ما قدمه كمال بشر في كتابه وهو:<sup>29</sup>

- المقطع القصير (نمط واحد، ص ح)

جميع المقاطع في مثل "كَتَبَ" (ك/ت/ب)، المقطع الأول في مثل "كَتَبَتْ" (ك/ت)، المقطع الثاني والثالث في مثل "تَكْتُبُ" (ت/ب)

- المقطع المتوسط (نمطان، ص ح ص / ص ح ح)

• النمط الأول (ص ح) : المقطع الأول في مثل "تَقْبَلُ" (ت/ق)، المقطع الثاني في مثل "قَبِلْتُ" (ب/ل)، المقطع الأخير في مثل "قَبِلْتُ" (ل/ت)

• النمط الثاني (ص ح ح) : المقطع الأول في مثل

اللغة والثقافة إلى فهم عميق لعلم الصوتيات لضمان أن النطق واستخدام اللغة يظلان أصيلين وثابتين. من خلال فهم العلاقة الوثيقة بين اللغة وعلم الصوتيات، يمكننا بذلك، أن نقدر تقديراً أكبر لتعقيدات الهيكل اللغوي وأن نعزز استمرارية ثروة اللغة والثقافة في جميع أنحاء العالم.

الرموز المستخدمة في تحليل الأخطاء المقطعية لترجمة الأغاني الإندونيسية إلى العربية.

ومن الحاجات الضرورية في تحليل الأخطاء المقطعية في ترجمة الأغنية الإندونيسية إلى العربية في مرثيات يوتوب، معرفة الرموز التي يستخدمها الباحث عند تحليل المقاطع الصوتية في الأغاني العربية. وفي التالي يأتي التوضيح عن ذلك :

اتفق معظم العلماء الباحثين والدارسين، على أن للمقطع في اللغة

<sup>29</sup> Basyar Kamal, *Ilm Ashwat* (Cairo: Dar al-Gharib, 2000), 510.

"هَامُّ"، المقطع الأخير في  
مثل "مُضَارٌّ" (ضارٌّ).

إضافة على البيانات  
المعثورة، أن النمط الثاني  
والثالث من المقطع الطويل يتم  
العثور عليهما حال الوقف فقط،  
لكن فقد شاهد الباحث أن في  
الترجمة الأولى أربعة أنماط  
ليست في حال الوقف في مثل  
أرِيدُ، المَوْجُودُ، الطَّيُورُ، الانتقامُ  
وإليك، وفي الترجمة الثانية ثلاثة  
أنماط مثل أستطيع، أريدُ  
وطيور. وذلك عند الباحث مما  
يؤدي إلى تقليل جماليات اللغة  
الهدف، لأن فيها أحرف مضيعة  
في القراءة. ومن المستحسن أن  
يلجأ المترجم إلى عبارة أخرى  
أحسن من ذلك.

### الأخطاء المقطعية في ترجمة الأغنية

الإندونيسية إلى العربية في مرثيات

يوتوب

كما ذكرنا سابقا في منهج البحث  
أن المصدر الرئيس في هذا البحث هو

"باعد" (با)، المقطع الثاني  
في مثل "يقابل" (قا)،  
المقطع الأخير في مثل  
"قبلا" (لا).

- المقطع الطويل (ثلاثة أنماط،  
ص ح ح ص / ص ح ص ص /  
ص ح ح ص ص)

- النمط الأول (ص ح ح  
ص): المقطع الأول في  
مثل "فَارُون" (فَارُ)،  
المقطع الثاني في مثل  
"يُمَاسُّ" (مَاسُ)، المقطع  
الثالث في مثل "رَحِيمٌ"  
(حِيمٌ).

- النمط الثاني (ص ح ص  
ص): المقطع الوحيد في  
مثل بَرُّ، بَرُّ، بَرُّ، وفي مثل  
قَلْبُ، شَمْسُ، أَنْتُ،  
والمقطع الأخير في مثل  
مَقَرُّ (قَرُّ).

- النمط الثالث (ص ح ح  
ص ص): المقطع الوحيد  
في مثل (فَارُ)، المقطع  
الأخير في مثل "مهامٌ"

الصلوات، الفلم القصير، الندوات العربية، المشاورة وغيرها من المراثيات العربية.

وبعد أن قام الباحث بملاحظة ترجمة الأغنيتين السابقتين، وذلك من خلال تحليل مقاطع الأغنية المترجمة مستعينا بعلم الأصوات العربية، فنجد أن في ترجمة الأغنية الأولى أعني قناة ثمانية نصوص لايساوي عدد مقاطعها بالنصوص الأصلية، إما بالزيادة وإما بالنقص عن مقاطعها الأصلية، وذلك في النص الثاني، السادس، الثامن، الثاني عشر، الثالث عشر، الرابع عشر، الخامس عشر والسادس عشر. ومقطع النص الزائد عن المقطع الأصلي يقع في النص السادس، الثامن، الثاني عشر، الثالث عشر، الرابع عشر. وأما مقطع النص الناقص يقع في النص الثاني، الرابع عشر، السادس عشر.

ففي ترجمة الأغنية الثانية أعني قناة (Inspirasi Arabia) نجد المقطع المختلف عددا أقل من القناة الأولى، وقد تم العثور الباحث فيها فقط على ثلاثة مقاطع لايساوي عددها بنصوصها الأصلية من حيث الزيادة والنقص. وذلك

المراثيات في يوتوب على ترجمة الأغاني الإندونيسية إلى العربية بين القانتين بنفس الموضوع "يمكن" للمغنية الأصلية ميلي غوسلاو. قناة تحت رعاية مؤسسة الأزهار باري كديري، اسمها "Kampung Arab Al-Azhar" التي أسست في العاشر من مارس سنة ألفين وست عشرة (١٠ مارس ٢٠١٦)، وبلغ عدد مشتركها اليوم إلى سبعة وعشرين ألف مشترك (٢٧ ألف مشترك)، وفي حين قد بلغ عدد المراثيات المرفوعة في يوتوب إلى أربعمئة وواحد وسبعين مرثية (٤٧١، ألف مرثية) تحتوي على غلاف الأغاني، الدافعيات، المفردات، المدونات وغيرها من المراثيات العربية ويا لها من قناة رائعة. سنة ألفين وست عشرة (٦ مارس ٢٠١٦). وقد بلغ عدد مشتركها اليوم إلى ستة آلاف وسبعة عشر (٦،١٧ ألف مشترك)، ومع ذلك، كان عدد المراثيات المرفوعة في يوتوب يبلغ إلى مائة وتسع وسبعين مرثية (١٧٩ مرثية). وهذه القناة تحتوي على المراثيات العربية وغير العربية، إلا أن معظمها عربي، مثل المفردات العربية، مسابقة غلاف الأغاني العربية،

كلمات (٥ كلمات)، وأما خماسية المقطع وسداسيته وسباعيته فلم يجد الباحث منذ بداية النص حتى نهايته. لاحظ القائمة التالية :

ويختلف الأمر في القناة الثانية، فإن الباحث قد وجد المقطع من الأحادية حتى الخماسية. وذلك في أحادية المقطع خمس كلمات (٥ كلمات). وفي ثنائية المقطع ست عشرة كلمة (١٦ كلمة)، وفي ثلاثية المقطع اثنتا عشرة كلمة (١٢ كلمة)، وفي رباعية المقطع خمس كلمات (٥ كلمات)، وفي خماسية المقطع خمس كلمات أيضا (٥ كلمات)، وفي حين لم يجد الباحث كلمات ذات سداسية المقطع ولا سباعيته.

ومما يجب علينا الانتباه، أن في بعض الكلمات ما يتصل بلام التعريف ويقع في صدر الكلام حتى أعتبر تلك اللام من مقاطع الكلمات، مثل كلمة "الانتقام" التي وقع في صدر الكلام في ترجمة القناة الأولى، وأما ما يقع في درج الكلام فإنها لا تعتبر بمقطع الكلمة المتصلة بها بل الكلمة قبلها مثل كلمة "القلب" فإن لام التعريف فيها ليس من مقاطع "قلب"

في النص الرابع، الثاني عشر، والرابع عشر. فالزائد من المقطع يقع في النص الرابع فقط والناقص في النص الثاني عشر والرابع عشر.

وأما من حيث نوع المقاطع أعني المنفتح والمنغلق، فوجد الباحث المقطع المنفتح في ترجمة القناة الأولى على قدر خمسة وعشرين مقطعا منفتحا (٣٥ مقطع منفتح). وفي حين وجد المقطع المنغلق أقل من المنفتح، وذلك على قدر ثلاثة عشر مقطعا منغلقا (١٣ مقطعا منغلقا).

أما في القناة الثانية فوجد الباحث المقطع على قدر سبعة وعشرين مقطعا منفتحا (٣٧ مقطعا منفتحا)، والمقطع المنغلق على قدر سبعة مقاطع (٧ مقاطع منغلقة). وليكون البحث أوضح،

وأما من حيث عدد مقاطع الكلمات الصوتية، فوجد الباحث أحادية المقطع في القناة الأولى على قدر خمس كلمات (٥ كلمات)، وثنائية المقطع على قدر تسع عشرة كلمة (١٩ كلمة)، وثلاثية المقاطع على قدر سبع عشرة كلمة (١٧ كلمة)، ورباعية المقطع على قدر خمس



بل من مقاطع كلمة قبلها وهي "تطعن"  
 (تط/ع/نُل) أي "تطعن القلب". لاحظ  
 الأمثلة الأخرى في القوائم السابقة.

### الخلاصة

وفي النهاية، يمكن الاستنتاج أن  
 علم الصوتيات يلعب دورًا حيويًا في  
 عملية الترجمة. إن وجوده يشكل الأساس  
 الرئيسي لفهم طابع اللغة الأصلية وإعادة  
 إنتاجها والحفاظ عليها في النص المترجم.  
 وفي سياق الترجمة، يساعد علم الصوتيات  
 في ضمان دقة النطق، والمحافظة على  
 الإيقاع، والحفاظ على الجمال اللغوي.  
 يمكن للمترجم الذي يفهم مبادئ علم  
 الصوتيات أن ينتج ترجمة لا تُعبر فقط عن  
 المعنى، ولكن أيضا توفر الرسالة بوضوح  
 وتتناغم مع الصوت، مما يضمن الحفاظ على  
 الرسالة الأصلية في اللغة المستهدفة.

orang-hingga-awal-2023.

Eka, Ugi Sutikno. "Erotisme Dan Penerjemahan Puisi 'Di Antara Kita' Karya Ajip Rosidi Dan 'Nyanyian Duniawi' Karya W.S. Rendra" 18 (2023).

Hamid, Abdul Hamid. *Nadzariyat Al-Maqathi' Al-Shautiyah Wa Istitsmariha Fi Ta'lim Al-Qiro'ah Al-'Arabiyah*. Cairo: Dar Majma' al-Bahrain, 2013.

Hilyatunisa, N. "Penerjemahan Adaptasi Lagu Arab Sarah Farah: Merentang Batas Musik Dan Bahasa." *Repository.Uinjkt.Ac.Id*, 2023. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/75075%0Ahttps://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/75075/1/ST23067.pdf>.

Kamal, Basyar. *Ilm Ashwat*. Cairo: Dar al-Gharib, 2000.

Lexi J. Moleong. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2007.

## References

Abd, Baqi as-Shofi. *Nadzariyah Lughawiyah Li Al-Tarjamah*. Mesir: Dar al-Kutub, 1964.

Abir, bint Sa'ad. "Al-Maqtha' Wa Tobi'atuhu Fi Al-Dars Al-'Arabi Qodiman Wa Haditsan." *Al-Majallah Al-Mahrah Li Al-Ulum Al-Insaniyah* 01 (2023): 1-7.

Annur, Cindy Mutia. "Indonesia Peringkat Keempat Pengguna YouTube Terbanyak Dunia." *databoks*, 2023.

<https://databoks.katadata.co.id/datapublish/2023/11/24/indonesia-peringkat-keempat-pengguna-youtube-terbanyak-dunia>.

— — —. "Pengguna Internet Di Indonesia Tembus 213 Juta Orang Hingga Awal 2023." *databoks*, 2023.

<https://databoks.katadata.co.id/datapublish/2023/09/20/pengguna-internet-di-indonesia-tembus-213-juta->

- Ashwat Li Darisi Al-Lughah Al-'Arabiyah Min Indonesia*. Malang: Lisan Arabi, 2020.
- Norimah, Nik, Tuan Mat, Maheram Ahmad, Fakulti Bahasa, Dan Komunikasi, Universiti Sultan, and Zainal Abidin. "Perspektif Penerapan Kaedah Terjemahan Dalam Pengajaran Bahasa Kedua: Perspective on the Implimentation of Translation Method in Second Language." *Journal.Unisza.Edu.My*, 2023. <https://journal.unisza.edu.my/afaqlughawiyah/index.php/afaqlughawiyah/article/view/36>.
- Novel, and Charsan Hidayat. "Kesalahan Fonologi Dalam Bahasa Arab." *Journal Of Social Science Research* 4, no. 1 (2024): 7719-30.
- Rochayah Muchali. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: PT. Mizan Pustaka, 2009.
- Rosdiana, and Ana Natalia. M. Zaka Al-Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011.
- Mohammad, Ahmad Manshur. *Al-Tarjamah Baina Al-Nadzariyah Wa Al-Tathbiq: Mabadi' Wa Nushus Wa Qomus Li Al-Musthalahat Al-Islamiyah*. Cairo: Dar al-Kamal li a-Tiba'ah wa al-Nasyr, 2006.
- Mohammad, Ali al-Khauili. *Al-Ashwat Al-Lughawiyah*. Riyadh: Maktabah al-Khirriji, 1987.
- Mufrodi. "Fonologi Dan Morfologi Bahasa Arab 'Amiyah Mesir." *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 2, no. 2 (December 31, 2015). <https://doi.org/10.15408/a.v2i2.2184>.
- Mushleh, Kholid Husein, Mufid Najib. *Fi Manahij Al-Bahtsi Wa Asalibihi*. Amman: Majdalawi li al-Khidmat al-Jamiyah, 1999.
- Nasruddin, Idris Jauhar. *Ilm Al-*

- <https://doi.org/10.19109/tamadun.v20i2.6674>.
- Sudaryanto. *Metode Dan Aneka Teknik Analisis Bahasa : Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistis*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press, 2015.
- Sugiono. *Metode Penelitian Pendidikan : Kualitatif, Kuantitatif, R&D*. Jakarta: Alfabeta, 2015.
- Suhendra, Yusuf. *Teori Terjemah Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik Dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju, 1994.
- Wicaksono, Muhammad Alang. "Uktub: Journal of Arabic Studies Metode Pengajaran Perjamahan Bahasa Arab" 1, no. 1 (2021): 37-44.
- "Penggunaan Metode Dan Teknik Penerjemahan Pada Lirik Lagu 'Mungkin Nanti' Karya Ariel NOAH Ke Dalam Bahasa Jepang Oleh Hiroaki Kato." *Kiryoku* 6, no. 2 (2022): 85-94. <https://doi.org/10.14710/kiryoku.v6i2.85-94>.
- Roslan Ali, Nur Afifah Atirah Saperi and Mohamad Fairuz Ali. "Penterjemahan Perkataan Taksa Dalam Lirik Lagu Arab 'Kalimat' Oleh Majida El Rumi Berdasarkan Prinsip Terjemahan Alexander Fraser Tytler." *Proceedings of the International Conference on Malay, Arabic and English Literature (ICMAEL 2022)*, 2022.
- Sobari, Dolla. "Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab Dalam Buku Mahfuzhat : Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia." *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam* 20, no. 2 (2020): 97-112.